



APPLICATION POUR L'ANALYSE DES BESOINS LINGUISTIQUES Guide de l'utilisateur

Version: 1.1
Date: 31 mars 2013

Auteur: Mike Hammersley

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne (LLP programme, KA2)

Cette publication (communication) n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues

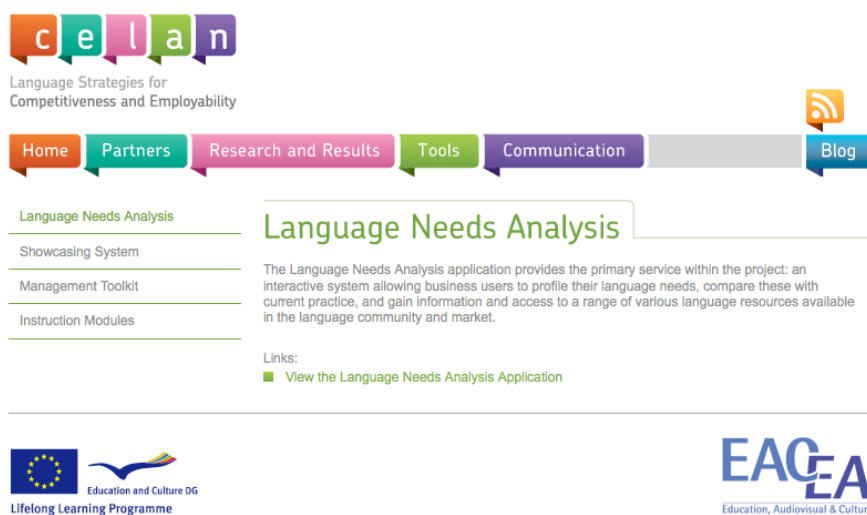
Description

L'application pour l'analyse des besoins linguistiques s'appuie sur la recherche conduite ainsi que sur les données recueillies par les partenaires de CELAN au cours des différentes phases du projet.

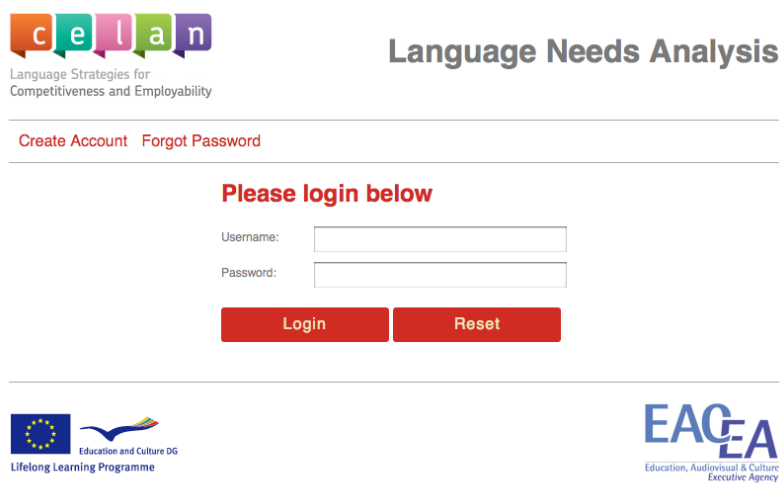
D'un côté certaines informations ont été recueillies par les utilisateurs des entreprises qui ont la nécessité ou qui souhaitent utiliser plusieurs langues pendant les opérations commerciales quotidiennes.

D'autre part l'application repose sur un relevé vaste et exhaustif ainsi que sur la catégorisation de l'« Industrie des Langues », c'est à dire de tous les fournisseurs d'outils et de services importants pour les processus et les activités basés sur les langues ou orientés aux langues.

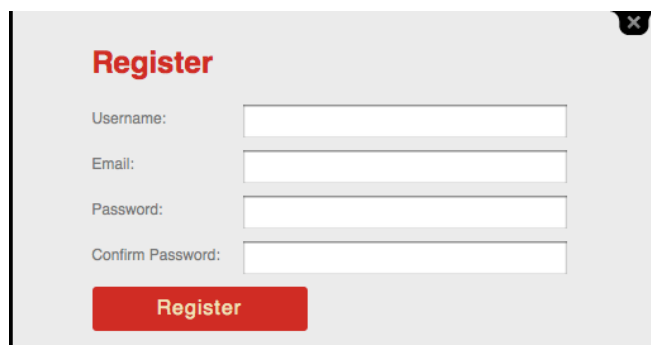
L'application est accessible directement en ligne à partir de l'onglet Outils de la plate-forme CELAN (www.celan-platform.eu). Ce manuel d'utilisation explique les fonctionnalités et les résultats de l'application, il peut être consulté en ligne ou téléchargé pour être imprimé.



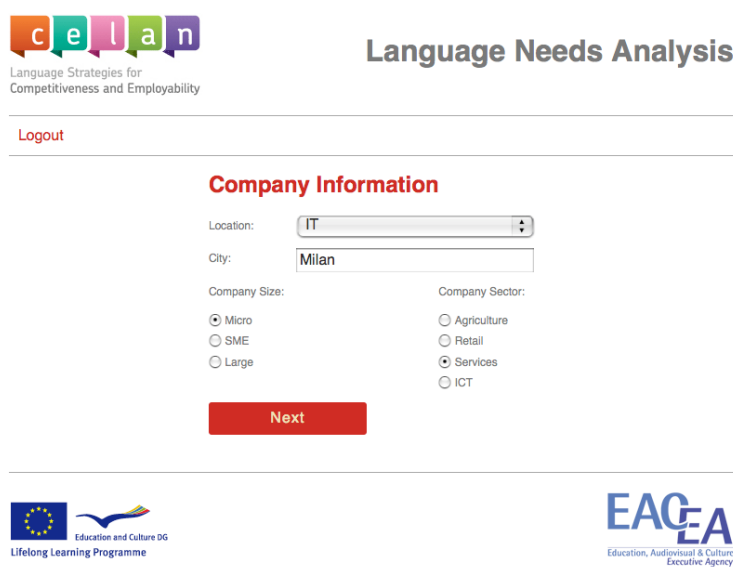
Pour accéder à l'application vous devez avant tout vous enregistrer dans le système en sélectionnant le bouton «Create account» dans la page d'ouverture.



Une page-écran vous permet d'enregistrer votre nom d'utilisateur avec une adresse e-mail et un mot de passe. En sélectionnant le bouton «Register» les informations sont enregistrées, vous reviendrez alors à l'écran d'ouverture où vous pourrez effectuer la connexion avec les informations d'identification que vous avez choisies. Si vous avez oublié ou perdu votre mot de passe vous pouvez le réinitialiser.

A screenshot of a web form titled "Register" in red. It contains four input fields: "Username:", "Email:", "Password:", and "Confirm Password:". Below the fields is a red button labeled "Register". The form is set against a light gray background with a close button (X) in the top right corner.

Une fois que vous avez effectué votre connexion, une page-écran vous demande quelques renseignements de contexte concernant votre entreprise. Pour continuer il est nécessaire de répondre à ces questions.

A screenshot of the "Language Needs Analysis" application interface. At the top, there is a logo for "celan" (Language Strategies for Competitiveness and Employability) and the title "Language Needs Analysis". Below the title is a "Logout" link. The main section is titled "Company Information" in red. It contains several fields: "Location:" with a dropdown menu showing "IT", "City:" with a text input showing "Milan", "Company Size:" with radio buttons for "Micro", "SME", and "Large", and "Company Sector:" with radio buttons for "Agriculture", "Retail", "Services", and "ICT". A red "Next" button is at the bottom. The footer includes logos for the European Union, Education and Culture DG, Lifelong Learning Programme, and EACEA (Education, Audiovisual & Culture Executive Agency).

Ensuite, dans la partie principale de l'application, vous trouverez une série de questions relatives si bien aux exigences linguistiques potentiellement importantes pour l'utilisateur qu'aux outils et services disponibles dans l'Industrie des Langues et qui peuvent représenter un instrument à même de satisfaire ces exigences.

Les questions sont partagées en 4 groupes et codifiées avec des couleurs différentes :

- **Company (Entreprise)**
Ce groupe requiert des renseignements sur les politiques linguistiques de l'entreprise ou, plus en général, sur la vision de l'entreprise concernant les compétences linguistiques. Ainsi, par exemple, on vous demande si l'entreprise possède une politique formalisée au sujet des langues ou encore si des compétences linguistiques plus vastes pourraient aider l'expansion de l'entreprise.
- **Needs (Besoins)**
Le deuxième groupe pose des questions relatives aux exigences linguistiques de l'entreprise. Avez-vous besoin d'utiliser des systèmes de communication orale en d'autres langues ? Quel est le personnel qui nécessite de compétences linguistiques ?

- Education and Training (Instruction et formation)
Le groupe Instruction et Formation vise des arguments tels que les politiques de formation de l'entreprise, les systèmes d'évaluation des compétences linguistiques, la collaboration avec les écoles et les organismes de formation.
- Tools (Outils)
Enfin le groupe Outils enquête sur l'utilisation des différents instruments et des services technologiques. Les outils incluent les systèmes de gestion terminologique et les ressources des contenus linguistiques alors que les services comprennent la standardisation et/ou la certification linguistique, la traduction, l'interprétation et la localisation.

La capture d'écran ci-dessous montre les questions du groupe « Outils », qui peuvent être visualisées en sélectionnant le bouton bleu « Tools & Services ».

L'utilisateur a choisi la question « Utilisez-vous des services de standardisation et/ou de certification linguistique ? » dans l'encadré sur la gauche et la question est visualisée dans l'encadré sur la droite. Le symbole « ? » dans la partie supérieure de la case de la question fournit les explications ou un support par rapport à la question, alors que le « i » fournit des informations supplémentaires. Le symbole « i » peut vous conduire à d'autres parties du site CELAN ou à des ressources externes.

Lorsque vous avez choisi une réponse vous pouvez l'enregistrer avec le bouton "SUBMIT". Vous pouvez également modifier votre réponse à tout moment, le nouveau choix remplacera votre première réponse.

The screenshot displays the CELAN application interface. At the top, the CELAN logo is on the left, and four navigation buttons are on the right: 'Company' (red), 'Needs' (orange), 'Education & Training' (teal), and 'Tools & Services' (blue). Below the logo are 'Finish' and 'Logout' buttons. The main area is divided into two panels. The left panel contains a grid of question cards, each with a question and a green checkmark indicating it has been answered. The right panel shows a detailed view of the selected question: 'Do you use language standardisation and/or certification services?'. Below the question are five radio button options: 'Only standardisation', 'Only certification', 'Both' (selected), 'Neither', and 'No acquaintance with these services'. A 'SUBMIT' button with a play icon is at the bottom right of the question card.

Il n'est pas nécessaire de répondre aux questions en suivant un ordre spécifique ni de répondre à toutes les questions. Lorsque vous avez répondu à une question le système l'indiquera avec le symbole vert ✓.

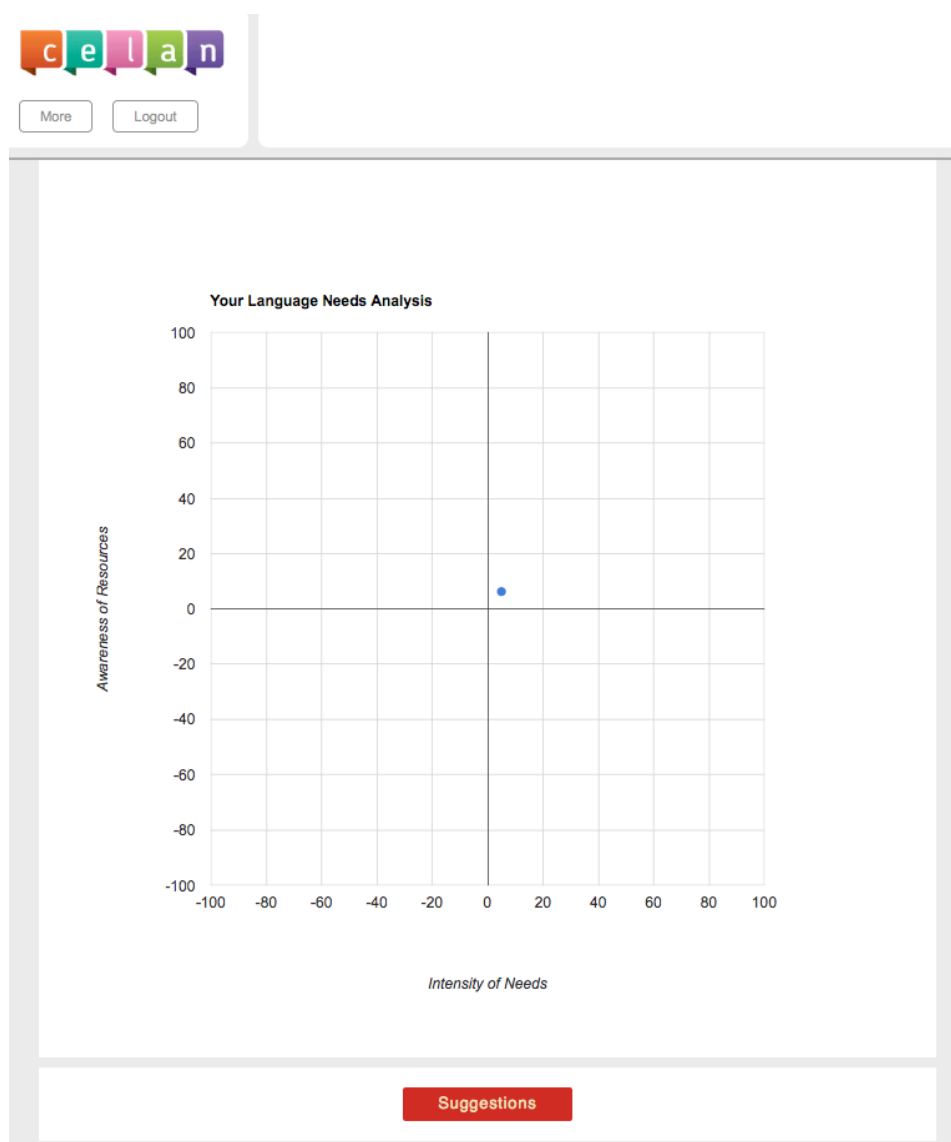
Une fois que vous avez achevé le parcours avec le groupe de questions vous pouvez passer aux autres groupes en sélectionnant les différents boutons dans la partie supérieure de l'écran. Si vous le souhaitez, vous pouvez revenir à tout moment à un groupe déjà visualisé précédemment.

Evaluation

Pour conclure la phase interactive, sélectionnez le bouton « Finish » (en haut à droite de l'écran). En choisissant le bouton « Logout » vous pouvez fermer l'application. Lors d'un nouvel accès avec les mêmes informations d'identification, l'application vous présentera nouvellement la situation telle que vous l'aviez laissée au moment de la déconnexion (toutes les réponses fournies auront été mémorisées).

Lorsque vous sélectionnez le bouton « Finish » l'application élabore une évaluation. Toutes les réponses fournies sont rassemblées afin d'obtenir une valeur qui peut être représentée dans un graphique qui illustre l'« Intensité des Besoins » en relation au développement des activités linguistiques et la « Conscience des Ressources » que l'Industrie des Langues met à disposition afin de satisfaire ces exigences.

Dans l'exemple ci-dessous, les réponses des utilisateurs déterminent un résultat dans le carré supérieur droit du graphique qui indique si bien une « Intensité des Besoins » qu'une « Conscience des Ressources » toutes deux assez élevées.



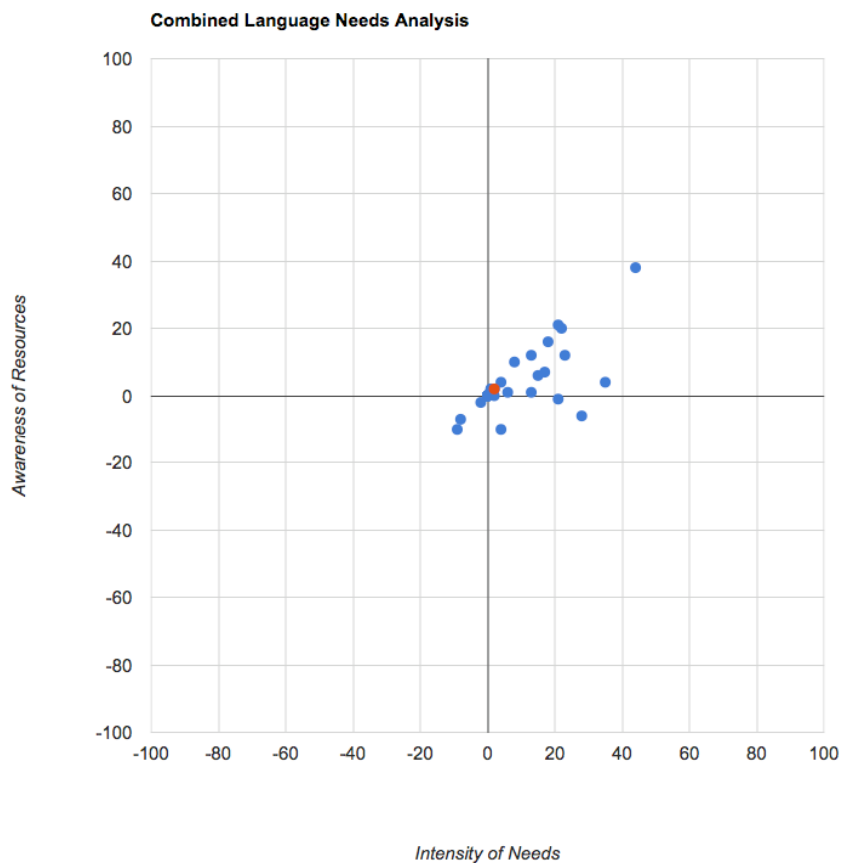
En sélectionnant le bouton « Suggestions » au bas de l'écran, vous pouvez visualiser une série de conseils dérivant de la position tracée sur le graphique. Notamment, ces conseils conduisent aux recherches et aux résultats produits dans le cadre du projet CELAN.

La capture d'écran montre un exemple des conseils fournis :

On the basis of your responses to the questions, the system calculates that you have pronounced language needs and a good awareness of the tools and resources offered by the language market to meet these needs. You might, therefore, wish to consider the following suggestions:

1. Case studies and examples of good practice might be of help in providing fuller information on the language industry.
2. The external perception of your organisation (its image) might be further enhanced by emphasising the importance you attach to language expertise and the skills that you already have in your organisation.
3. A comprehensive overview of the range of resources offered by the language industry is given in the typology developed in the Celan project. Link: http://www.celan-platform.eu/assets/files/CELAN_WP2_Typology_Portal_2011_v3-4.3.pdf
4. You might like to take a look at the Celan Report on Language Needs to compare your current situation with other organisations. Link: http://www.celan-platform.eu/assets/files/D1.3-Business_Needs_Report-Final.pdf
Case studies and examples of good practice might provide fuller information on the language industry.
5. You might consider specifying language expertise as a significant factor in your corporate quality programme.

En sélectionnant le bouton «More» (en haut à gauche), la position de l'utilisateur (point rouge) est comparée avec celle des réponses des autres (points bleus).



Il est également possible de filtrer les résultats reportés dans le graphique en fonction de la localisation de l'entreprise, de la dimension et du secteur ...

Filter Results

Your result is shown in red. Filtered results are shown in blue.

Location:

Company Size:

☒ All
☐ Micro
☐ SME
☐ Large

Company Sector:

☒ All
☐ Agriculture
☐ Retail
☐ Services
☐ ICT

Filter

Enfin, pour quitter l'application sélectionnez le bouton «Logout».

Les réponses de tous les différents utilisateurs du système sont sauvées de manière que plus on utilise l'application, plus les résultats deviennent révélateurs. En outre, plus on fournit de réponses aux questions, plus le profil de l'entreprise est détaillé et ponctuel.